



CLASSIQUES
GARNIER

POULIN (Isabelle), « Table des matières », *Le Transport romanesque. Le roman comme espace de la traduction, de Nabokov à Rabelais*, p. 261-263

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-06920-1.p.0261](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-06920-1.p.0261)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2017. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

TABLE DES MATIÈRES

CORPUS PRIMAIRE	
Liste des abréviations	7
SYSTÈME DE RÉFÉRENCE	9
INTRODUCTION	
L'échiquier des langues	11
Pour une redéfinition du mouvement littéraire	13
Du roman de chevalerie au chevauchement des langues	16
La vie mode d'emploi. Romans	26
PORTRAIT DU LECTEUR EN « TOURISTE NAÏF »	29
Argument	29
Le lecteur dans le bois de la langue (Nabokov)	33
L'art narratif comme travail du bois	34
Traduire ou ne pas traduire en langue de bois	38
L'amateur d'art et les arracheurs de dents (Nabokov, Sepúlveda, Cervantes)	44
Imaginaires en péril	46
Défauts articulatoires	49
Écologie de la lecture	54
La passion de savoir ou l'art d'enfourcher son dada (Nabokov, Sterne)	61
Figures de l'inadéquation : humour et traduction	63
Le mouvement <i>out</i> du <i>hobby-horse</i> :	
écrire à califourchon	64
Chutes non mortelles : leçons romanesques	74

CHEVAUCHÉES MODERNES

Embabèlements	79
Argument	79
Poussées traductrices : le roman comme conquête (Sterne, Cervantès, Rabelais)	86
Jeter « hors de son centre »	87
Débordement de la langue	95
Textes d'accueil (Nabokov, Rabelais, Cervantes)	106
Qu'est-ce qu'être « l'ami de Rabelais » ?	108
Don Quichotte ou « l'imagination sympathique »	116
Existaliénations : fonction du mot-valise (Nabokov, Cixous)	131
Écrire dans la gueule du loup	133
Se déplacer en « Jolls-Joyce »	137

SORTIES DE SOI

Inquiétudes dans la langue	143
Argument	143
Le rapport jaloux aux signes (Nabokov, Shakespeare, Cervantes)	147
Une tranquillité perdue à jamais	149
Spécificité de l'approche romanesque	155
La figure de l'infidèle : la tâche du romancier (Proust, Cervantes)	160
Le faux pas : de la pratique à la poétique de la traduction	163
Donner « droit de cité » à l'étrangement	169
Leurs langues se rencontrèrent : l'autre scène-clé du roman (Calvino, Nabokov)	181
Nouveaux champs magnétiques : le traducteur comme agent double	186
« Être des sujets les uns pour les autres »	193
La légèreté du trait d'union	201
« Quel but pouvait-il donner à son inquiétude ? »	212

CONCLUSION	
De l'intertexte à l'interligne	225
ORIGINE DE LA RECHERCHE	231
BIBLIOGRAPHIE	233
INDEX DES NOMS (HORS TRADUCTEURS)	251
INDEX DES NOMS DE TRADUCTEURS	255
INDEX DES ŒUVRES	257
INDEX DES NOTIONS	259